Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I na wszystkich tych pomiędzy nami i wami przepaść wielka jest utwierdzona żeby chcący przejść stąd do was nie mogliby ani stamtąd do nas przeprawiliby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A poza tym wszystkim, między nami a wami rozciągnięto wielką przepaść, aby ci, którzy chcą się przeprawić stąd do was, nie mogli, ani stamtąd do nas nie przechodzili. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wśród wszystkich tych\*: pomiędzy nami i wami przepaść wielka jest utwierdzona, żeby chcący przejść stąd do was nie mogli, ani stamtąd do nas (aby) przeprawili się.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I na wszystkich tych pomiędzy nami i wami przepaść wielka jest utwierdzona żeby chcący przejść stąd do was nie mogliby ani stamtąd do nas przeprawiliby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A poza tym między nami a wami rozciąga się wielka przepaść, aby ci, którzy chcieliby przejść stąd do was, nie mogli, i aby stamtąd do nas nikt nie zdołał się przenieść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oprócz tego wszystkiego między nami a wami jest utwierdzona wielka przepaść, aby ci, którzy chcą stąd przejść do was, nie mogli, ani stamtąd przejść do nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nad to wszystko między nami i wami otchłań wielka jest utwierdzona, aby ci, którzy chcą stąd przyjść do was, nie mogli, ani owi stamtąd przyjść do nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nadto wszytko między nami i wami otchłań wielka jest utwierdzona, aby ci, którzy chcą stąd przejść do was, nie mogli, ani stamtąd przejść sam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ponadto między nami a wami zionie ogromna przepaść, tak że nikt, choćby chciał, stąd do was przejść nie może ani stamtąd nie przedostają się do nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poza tym wszystkim między nami a wami rozciąga się wielka przepaść, aby ci, którzy chcą stąd do was przejść, nie mogli, ani też stamtąd do nas nie mogli się przeprawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poza tym pomiędzy nami a wami rozpościera się tak wielka przepaść, że nikt, choćby chciał, nie może wejść stąd do was ani stamtąd przedostać się do nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poza tym między nami a wami istnieje ogromna przepaść, aby ci, którzy chcieliby przejść stąd do was, albo stamtąd do nas, nie mogli tego dokonać». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A poza tym wszystkim między nami i wami umieszczona jest na stałe ogromna czeluść, aby chcący przejść stąd do was nie mogli i aby też stamtąd do nas nie przedostali się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponadto dzieli nas głęboka przepaść i nikt, choćby chciał, nie może przejść stąd do was, ani stamtąd do nas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadto pomiędzy nami a wami istnieje wielka przepaść, aby ci, co by chcieli, nie mogli się przedostać stąd do was ani też stamtąd do nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, крім усього цього, між нами й вами лежить безодня велика, щоб ті, що хочуть перейти звідси до вас, не змогли, ані звідти до нас не переходили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I we wszystkich tych właśnie sprawach między nami i wami rozwarcie wielkie jest wsparte od przeszłości, żeby w jakiś sposób ci chcący przeprawić się bazując w tym stąd istotnie do was nie teraz mogliby, ani bazując w tamtym stamtąd istotnie do nas nie teraz przedostawaliby się na wskroś na przeciwległy kraniec.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przy tym wszystkim, pomiędzy nami a wami jest przytwierdzona wielka przepaść, aby ci, co chcą stąd do was przejść nie mogli, ani stamtąd nie mogli się do nas przeprawić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale to nie wszystko - pomiędzy tobą a nami utworzono głęboką przepaść, tak że ci, którzy chcieliby stąd przejść do ciebie, nie mogą, nikt też nie może przeprawić się stamtąd do nas". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A prócz tego wszystkiego między nami a wami została ustanowiona wielka przepaść, tak iż ci, którzy chcą przejść stąd do was, nie mogą, ani stamtąd nie można się przedostać do nasʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poza tym dzieli nas ogromna przepaść, aby nikt od nas nie mógł przejść do was ani nikt od was—do nas”. |

1. 1) (powodów). [↑](#footnote-ref-2)